

成长必读·一套全世界青少年最喜爱的书

POLLYANNA

波莉安娜

[美] 波特 / 著 迪子 / 译



一部影响了全世界民众生活的畅销读物
无论身处何境，都不要忘记找寻快乐！

必成
读长

作者埃莉诺说：“我从不否认自己所经历的挫折和灾难，
我只是不气馁，我想比起那些未知的不幸，这些肯定好得多！”

黑龙江科学技术出版社

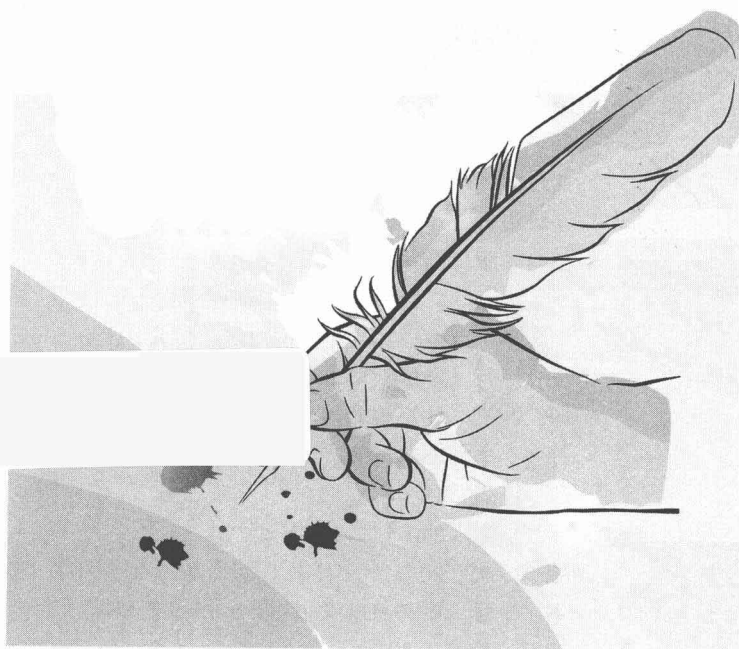
·CHENGZHANGBIDU·

成长必读·一套全世界青少年最喜爱的书

POLLYANNA

波莉安娜

[美] 波特 / 著 迪子 / 译



黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜 / (美)波特(Porter, E.H.)著; 迪子
译. —— 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2011.8
(成长必读)

ISBN 978-7-5388-6793-0

I. ①波… II. ①波… ②迪… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 175103 号

波莉安娜

著 者 [美] 波特

译 者 迪 子

责任编辑 刘佳琪

装帧设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

(地址: 哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编: 150001)

电话: 0451-53642106 传真: 0451-53642143 发行部)

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 12

字 数 240 千字

版 次 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6793-0/Z·864

定 价 19.80 元

(如发现本书有印刷质量问题, 印刷厂负责调换)

第一章	孤傲的波莉姨妈 / 1
第二章	波莉安娜的游戏 / 17
第三章	游戏带来的改变 / 47
第四章	救助弱者 / 71
第五章	大人的事情真奇怪 / 103
第六章	发生了一件不幸的事 / 141
第七章	可爱的小天使 / 161
第八章	又一次获得幸福 / 181



第一章

孤傲的波莉姨妈



波莉姨妈就是波莉·哈林顿小姐，她一向稳重端庄，并且她也为这一点而颇感欣慰。但是，6月里的一天，她忽然一反常态，以一种匆忙而凌乱的步伐“冲”进了厨房。是什么事情让她如此着急呢？

这天早晨，波莉小姐家的女仆南希正像往常一样在厨房里干活儿，水槽里的碗碟还没洗完时，波莉小姐就冲进来叫她的名字了，这把她吓了一跳。

南希在这里已经干了两个月的活儿了，还从未看到过她的主人如此慌张急切。她像以往一样热情地答应着并等待着她的命令，但并没有因此而停下手中的工作，她不想让主人认为她借此机会偷懒。可是，事与愿违，波莉小姐声色俱厉地对她说：“南希，我只告诉你一次！当我有话跟你说的时侯，你最好专心一点！你必须放下手边的一切来认真听我对你说的每一句话！”

这让南希慌得手足无措，她以最快的速度停下了工作并把差点被打翻的水罐扶住。她紧张得手忙脚乱，连说话都发颤了：“对……对不起，小姐！我下次会注……注意的。您吩咐下来的活儿，我会尽快把它做完，您瞧，我正是按照您的要求想把它做好呢……”

一丝不快爬上了波莉小姐的眉梢，她又习惯性地让眉头紧锁了一下，同时打断了南希的话：“行了行了，南希，你没有必要

强调理由,我说什么你照做就可以了,注意力集中一点。”

“我知道了。”南希答应着,她真想长长地叹一口气,她实在想不明白要怎样做才能让波莉小姐满意,自己总是在尽职尽责地工作,可总不见这个女人高兴,更得不到赞赏。

南希是从六英里以外来这里做工的,她住的地方被称为镇子的“角落区”,这次出来做工是因为生活所迫,父亲的突然去世使生活的担子全压在了南希一个人的身上,她要养活生病的妈妈和三个年幼的弟弟妹妹。这是她第一次外出工作,所以当 she 找到了这份在富人家的厨房里做事的工作时,感到幸运极了。她只知道这座小山上的豪宅是属于波莉·哈林顿小姐的,这是她继承的遗产,而且波莉·哈林顿小姐的富有算是镇上数得着的。

自从南希在这里做工之后,便对她的主人——波莉小姐的刻板严肃有了深深的体会。她的主人的习惯动作中从来就没有微笑,只有皱眉头。要是什么东西或是用力关门时发出大的响声,都会促使波莉小姐做她的习惯动作——皱眉头。当一切都平静时,南希也从未看到她开心过。

波莉小姐给南希分派着任务:“你快点把我早晨吩咐的活儿做完,然后去清理那间阁楼的小屋,就在楼梯的尽头。把屋里的衣箱等物品拿出来,别忘了再把那间屋子打扫干净,放一张儿童床。”

“是,”南希痛快地答应着,“衣箱等物品放在哪呢?”

“呃,走廊还有些地方,就放那儿吧。”说完,波莉小姐略沉吟了一下说:“好吧,你早晚也要知道,南希,我有一个十一岁的外甥女名叫波莉安娜·蕙蒂埃,她就要搬来了,你收拾的那间屋子将成为她的房间。”

“是吗，上帝，太好了！您的外甥女，小姐，我真为您感到高兴！”南希想起了两个可爱的妹妹，她们同样是小孩子，波莉安娜一定也会给这个沉闷的家带来生机的，所以她不禁大声感叹起来。

可波莉小姐的反应十分冷淡：“高兴？我可不觉得这件事有多好，当然，我对此会尽力的，我有义务这样做，我会做好一个好女人应该做的。”

南希刚刚燃起的热情一下子被浇灭了，她不安地说：“我是说，您的外甥女……会给您……带来些欢乐。”

“是吗，谢谢你的关心，”波莉小姐无动于衷，“但我好像并不需要。”

“那——那您是不是愿意——迎接她的到来呢？”南希大胆地问了一句，因为她认为应该有一个欢迎活动等着这个小客人才对。

可是她碰了个钉子，波莉小姐准备结束这次谈话了：“够了，我告诉你，我有一个傻姐姐，由于她的不该发生的婚姻，把一个多余的孩子带到了人世间。这种完全没有必要发生的后果要我来承担，我不会主动接受的！但我是个好女人，我会做好我应该做的。好了，快去做我交代给你的事吧！”说完，波莉小姐转身走了。

“好的。”南希长出了一口气继续干活，可是水罐上的油污又粘在了上面，她还要来一个大返工。

波莉小姐坐在自己的房间里，一封写着：“佛蒙特州·贝尔汀斯维尔，波莉·哈林顿小姐收”的信放在她的面前。这是她两天前收到的，发信的地址是西部的小镇，那是个多么遥远的地方啊！就是它打破了波莉小姐生活的宁静：

亲爱的波莉·哈林顿小姐：

我怀着悲痛的心情告诉您：您姐姐的丈夫，我们敬爱的约翰·蕙蒂埃牧师于两周前离开了我们，他的可怜的女儿波莉安娜今年十一岁。我们的传教会很小，所以他们的生活并不富裕，牧师只给女儿留下了几本书，我想您对这个可怜的孩子处境一定很清楚了。

我们得知您是他的妻子的亲妹妹，虽然牧师已告诉我有关你们两家的关系，我也知道你们一直没有来往，但是他逝世后您是这个孩子惟一的亲人，也许您会念及您的姐妹情来照顾她，让她能够在您的庇护下在东部生活。当您看到我这封信时小女孩已经做好了去东部的准备，只要您尽快回信表示同意，她便可以马上出发，我们将为您的仁慈而感恩。我们这儿的一对夫妇可以顺路带她到波士顿，再护送她登上火车直达您那儿，如果您同意，我们将把她的行程和到达时间通知给您。

等待着您的好消息。

耶利米·奥·怀特 敬上

波莉小姐当天就给怀特先生写了回信，她没理由不答应，她知道她有义务这样做，虽然这并非出自她本意。她眉头紧锁地又读了一遍信，然后把它收了起来。这封信使她眼前浮现了姐姐詹妮的形象，她要收养的这个孩子就是詹妮的女儿。詹妮在二十岁那年爱上了富有理想和爱心的年轻牧师，而家人则希望她嫁给那个追求她的成熟的富人。尽管如此，詹妮还是和一无所有的牧师结了婚，并一起在南方定居下来，在那里，牧师成

了传教士。

当时家里人都反对这门婚事，所以从此以后，便不相往来了。波莉小姐那年十五岁，虽然她最小，但这件事给她留下了极深的印象。最初姐姐每隔一段日子还会给家里写信，那时她在信中说有了一个女儿，名字综合了两个妹妹的名字叫做波莉安娜。她还有过其他孩子，但最后活下来的只有波莉安娜。从那以后家里就再没收到过詹妮的信。几年后，收到了由牧师寄自西部小镇的短信，信上说：詹妮去世了。

二十五年过去了，波莉小姐望着窗外的景色，回想着这些年发生的事情，不由得感慨万分。

一个四十多岁的女人，失去所有的亲人，守着父亲的大笔遗产孤零零地生活在盛满了回忆的祖宅。这几年也有人劝她找个伴侣一起生活。她却表示自己过得很好，一个人生活并不孤单。但这些马上就要被改变了——那个有着她认为很古怪的名字的波莉安娜将闯进她的生活！一想到这些，她的表情就更加严肃，她告诉自己有义务、当然也有能力照顾好这个小女孩儿，从吩咐南希整理房间那一刻起她就已经在尽义务了。

南希已经干完了厨房里的活儿，开始整理阁楼上的房间了。别看她正在执行主人的命令，但波莉小姐的态度却让她很不满意。这种不满意又不能说出来，所以她只有拿屋内的灰尘和污渍出气了。她拼命地打扫这个屋子，越脏的地方她就越使劲擦。南希一边用力地擦洗，一边发牢骚：“我真弄不懂她究竟是怎么一回事！”她愤愤地干着活：“上帝！这么脏的地方，我当然要好好收拾！”她觉得波莉小姐真是太过分了，这个阁楼的房间这么小，又被阳光直射着，十分闷热，要是没有纱窗可真够这个可怜的孩子受的！

后来,南希终于完成了这个小屋的清理工作。她直起腰来,看着这空无一物的阁楼上的小屋,不禁为这个即将到来的可怜人而担心:“唉,我已经完成任务了,所有的地方都空了,连灰尘都算上! 寄人篱下就得受这种苦!”她不想再待下去,转身走出来,却不小心使门发出了很大的响声,她条件反射地吸了一口气,咧了一下嘴:波莉小姐最讨厌这种声音,如果听到一定会皱起眉头来的。但她又马上生起气来:“哼! 我才不管呢! 摔门声? 听见就听见! 不高兴就不高兴——我就要摔给她听!”

下午,南希有了空闲时间,她来到花园里,遇见了老汤姆,他们便聊了一会儿。老汤姆一直尽职尽责地收拾花园或做一些杂活,这工作他干了一辈子。

“您听说了吗,”南希在确定周围没人后小声地对老汤姆说:“过几天这里将住进来一个小姑娘了,和波莉小姐住在一块儿?”

“啊……你说什么? 什么小姑娘?”老汤姆已经很老了,耳朵也不那么灵了,他不得不伸长了脖子听南希说话。

“有个要和波莉小姐一起生活的小姑娘就快来了。”

“别开玩笑,”老汤姆一脸的不相信,“这是绝对不可能的事”。

“我可没开玩笑,”南希却是一本正经,“我是听波莉小姐亲口说的,那小孩是她十一岁的外甥女。”

“什……什么!”老汤姆像从未听过这么稀奇的事一样。但他马上想起来了,“嗯,也许——不,肯定就是她的女儿!”老头儿毫无生趣的脸上似乎重现了光彩,“啊,詹妮小姐,只有她结婚了,一定是她! 南希,上天保佑,我还能活到今天,看到詹妮小姐的小女儿。”



“詹妮小姐?是怎么回事啊?”南希来的日子不多,还不大清楚。

老汤姆的心情变得激动起来,似乎陷入了回忆中,“她是个非常可爱的姑娘,二十岁结了婚后就再没回来过,是老主人和夫人的大女儿。听说她只有这个孩子活了下来,看来这惟一的孩子就要来了。”

“噢,应该是她!”老汤姆肯定地说。

南希把那件让她愤愤不平的事说给老汤姆:“你知道波莉小姐安排她住在哪里吗?居然在那阁楼的小屋里!哼,谁知道她到底怎么想的!”南希说着朝阁楼的方向瞪了一眼。

老头儿听了南希的话似乎也有些不满意,但马上又露出难以捉摸的微笑。他说:“你认为波莉小姐会给她苦吃吗?”“没准吃苦的是波莉小姐呢!”南希不屑地一撇嘴。老汤姆咧嘴笑开了:“南希,你好像对波莉小姐有些不满啊。”“是啊,她一副不通情理的样子,我估计这辈子都没人会喜欢她!”南希嘲笑道。

老头儿又露出那种难以捉摸的笑容,并拿起工具继续弯下腰工作了。他慢吞吞地说了一句南希做梦也想不到的话:“你想不到吧,波莉小姐也有一段爱情故事呢。”

“什么!爱情故事?!波莉小姐吗?”南希几乎不相信自己的耳朵。

“嗯,这的确是真的,”老汤姆极为肯定地说,“而且那个人也生活在这里。”

“噢?是谁啊?”南希还是不大相信。

“嗯,我不能告诉你,主人不希望再提起这件事,所以我不能告诉你。”老汤姆用饱含忠诚的目光望着主人的大房子,他的大半生都在这里工作并为此而骄傲。

“可是……不，我还不信，怎么可能呢，波莉小姐——有个情人？”南希表示难以相信。

“哎，”老汤姆想证明自己是正确的，“你不知道，波莉小姐以前也是个美人儿，要是她现在打扮起来，一点也不比从前逊色啊。”

“什么，美人儿？”

“当然了，南希，其实她根本不算老！要是她像从前那样打扮：让头发披下来，穿上从前的裙子，戴上从前的帽子……简直太美了！”

“真的吗？”南希还是怀疑，“但是你看她现在多老啊！一点也看不出美来，一点也不。”

“是啊，”老汤姆表示同意，“可能因为与情人分手的缘故罢，他们有些矛盾。从那以后她就变得像个刺猬一样难侍候。”

“哼，可我认为她一直都像个刺猬，”南希火气又上来了，“无论你做得多认真，多努力，她都不会称赞一句！真不知要怎样让她高兴！要不是我得养家糊口，我才不受这份罪呢。要是真逼急了我，我——我就不干了，说到做到。”

老头儿无奈地叹着气，他晃了晃头说：“其实，我很理解你，南希，你有这样的想法也是很正常的。但我要告诉你，这不是最好的选择，听我的话吧。”然后，老汤姆又开始埋头工作了。

南希若有所思地站在那儿，她真希望早点见到那个小女孩儿！

波莉小姐很快就收到了电报，上面说6月25日下午4点，波莉安娜会准时到达。波莉小姐皱了皱眉头，6月25日就是明天。她决定再去看看给波莉安娜准备的阁楼上的小屋。当她走上楼梯，进了小屋时，两条眉毛皱得更紧了。这里只有一张小

床、两把椅子、一张很小的桌子，一个橱柜，还有个洗脸盆，屋里连块镜子也没有，更别说装饰物了。由于波莉小姐预订的纱窗现在还没有到，所以窗户关的严严的。火辣辣的阳光直射进来，使人感到又闷又热。忽然波莉小姐发现玻璃窗上有一只讨厌的苍蝇正“嗡嗡”地乱撞，这使她很不耐烦，她打死了苍蝇并将它扔了出去，然后重新关好窗户，又摆了摆屋里的东西，这才皱着眉走下楼来。

她很快出现在正在厨房做事的南希面前，她站在门口吩咐道：“南希，我希望在纱窗到达之后再开波莉安娜小姐屋里的窗户，刚才我在那儿打死了一只苍蝇！另外，波莉安娜小姐明天就要来了，你4点钟之前就要到达车站，她头发的颜色比较浅，穿红格子裙子，戴着草帽，电报上只说了这些，我想你会找到她的。”

“好的，”南希刚想说，“您不一起去吗？”但话未出口就被波莉小姐截回去了，她似乎看出了南希的意思，“好了，南希，你就行了，记住要准时，坐上提莫西的四轮敞篷马车。”说完便头也不回地走了。

南希一个人在厨房里，她生气地将平烙铁狠狠地按到那块擦碗的毛巾上，“哼，这叫什么特征，让我怎么接她啊？再说那么小的孩子，不远千里来投奔她的姨妈，她这个当姨妈的怎么能不去车站接她呢？我都替她难为情啊！”

第二天下午3点40分，南希就坐着老汤姆的儿子提莫西驾驶的四轮敞篷马车出发了。提莫西心地善良，人长得也不错，重要的是与父亲一样忠诚能干。南希来这里不长时间，他们就成了好朋友。

一路上，性格开朗的南希却显得格外沉默，她非常担心完不成主人交给她的任务。到了车站后，她静静地站在那儿默念

着波莉安娜的三个“特征”，想像着这个可怜的孩子的模样。这时，提莫西走了过来，南希担心地说，“唉，如果她是个文文静静，通情达理的孩子就好了，这样她就不会因为那些无关痛痒的小事儿而引起波莉小姐的厌烦。”

“哈哈，万一正与你希望的相反，我们可有得受了，”提莫西笑了，“你想想吧，波莉小姐会变成什么样子啊。哎！我听见火车的汽笛声了。”

“哼，波莉小姐可真会安排，居然让我来帮她接站。”南希边说边紧张地向出站口张望，很快她就看到了一个穿着红格裙子、手里捏着草帽，梳着两条浅色辫子的小姑娘，她正着急地四处张望呢。南希马上高兴起来，她快步走到这个小女孩面前，紧张地问：“请——请问，你是波莉安娜小姐吗？”她的话音刚落，那个女孩就紧紧地搂住了她，将长满雀斑的小脸儿埋进她的怀里。

“啊，我终于找到你了，我就知道你会来的，上帝啊，我太高兴了！”小女孩激动地说。这把南希弄得有些糊涂了，“是波莉安娜小姐吗？”她又问了一遍。

“是的，我就是，”波莉安娜兴高采烈地回答并抬起头仔细地看着南希，“你知道吗，我虽然没有见过你，但一直在想像着你的模样，今天看到你我非常开心。”小女孩的话让南希莫名其妙，她刚想开口问个明白，提莫西走了过来。南希马上向提莫西作了介绍，提莫西礼貌地问波莉安娜有没有带衣箱。

小女孩认真地说：“当然带了，妇女救助会的女会员们新给我买了一个小衣箱，听说所用的钱够买很长的一块红地毯呢，当然，她们会把地毯买回来的，她们一直在那么细心地照顾我。对了，我的衣箱要用这个才能换回来，是格雷先生告诉我的，我



就是和格雷夫妇坐火车到这边来的,他们对我可好啦!噢,我找到了,给你。”她说着把包里的小牌子翻出来交给了提莫西。

听着小女孩不停地叽叽喳喳,南希忍不住向提莫西使了个眼色,心想这真是个心直口快的孩子,提莫西却偏偏把脑袋转过去装作没看见。

回家的路上,波莉安娜坐在南希和提莫西中间,身后放着她的小衣箱,马车平稳地向前行驶着。波莉安娜显得很快活,这小家伙从上了车就开始没完没了地问这问那,对什么都感到好奇。

“噢,真是太好了,还有多久能到啊,不过坐车——坐车也很好,”过了一会儿,她又说:“唉,其实路是不是很远都没关系,我就是想早点到而已。你看,这条街真好看,和爸爸说的一样,他和我说这里的景色很漂亮……”忽然,她像是说不下去了,抽噎了一下,南希发现小姑娘正强忍着泪水,一副伤心的样子。但很快她又叽叽喳喳起来:“爸爸和我说起过这里,他对我说过很多事。我还是应该马上和你说说我的红格布裙子,本来我应该穿件黑色的才对——我这就向您解释:上回教会的募捐桶里适合我穿的只有天鹅绒紧身上衣,而我需要的是黑衣服。卡尔执事夫人认为我不应该穿已经旧得发白的天鹅绒衣服,于是,有些女会员认为应当出钱给我买一条黑裙子和一顶帽子,而另一些则认为没有必要,应该把钱花到买教堂用的红地毯上,您认为呢?后来,怀特夫人决定让我穿这件,她觉得小孩子穿上黑衣服就不那么可爱了。”

说到这里,波莉安娜停了下来,于是南希感到应该说点什么:“哦,我是——是这样啊,这件也不错的。”

“谢谢您和我想的一样,”波莉安娜说着又悲伤得要哭了,

“是啊,我知道要是真的穿了黑色的衣服,想找到开心多不容易啊——”

“什么!”南希忍不住插嘴问:“开心?”她很吃惊。

“我的爸爸、妈妈还有好多人去上帝那儿了,爸爸告诉我应该觉得开心些,可我——可我高兴不起来,有红格裙子穿也不能让我忘掉这件事,我再也不会有爸爸了,我仅有的——只有妇女救助会的女会员了,我知道在天堂的人有上帝和天使陪伴他们,而我现在,我现在该开心了,我有你在我身边!我有你,亲爱的波莉姨妈!”

南希正在为她难过,但听到这里,南希马上惊叫起来。“上帝!你——你弄错了,孩子,”南希有些惶惑不安,“我——我不是什么波莉姨妈,我叫南希啊。”

“什——什么?你不是我的波莉姨妈?”波莉安娜顿时也惊慌失措。

“原来你把我当作你的波莉姨妈了,我是南希,我万没想到是这样。”

提莫西这时微笑了一下,眼里掠过一丝狡黠。

“那你是做什么的?我看你也不是女会员吧,你可不像!”波莉安娜说。

“我是做杂活的佣人南希,除了洗衣、熨烫不做,其余的活儿都归我。”

“那,那到底有没有我的波莉姨妈啊。”波莉安娜显然是着急了。

“有,我向你保证,用我的生命。”提莫西说道。他刚才听到波莉安娜说南希不像她的女会员时忍不住笑了。

这时波莉安娜的心总算放下了,“啊,这就行。”过了一会